

Publishing Committee Update – TMS Implementation (September 2025)

Submitted by: Monica S. – TMS Coordinator

Status Update

- Last Wednesday, we gave the **green light** for team onboarding.
- The system and workflow were already configured and validated. Until now, teams were instructed to start with **Foundational Literature** (copy-paste) as training in the TMS.

Teams Onboarding

- **German (DE)**: joined slightly earlier to help validate configurations.
- **Arabic (AR)**: currently validating, with adjustments for **RTL (right-to-left)** languages.

Breakthrough: Importing Older Translations

- Last night, we successfully tested **Import Translations** in Smartling.
- Immediate impact:
 - No need to **re-translate** Foundational Literature.
 - Instead, teams will **review imported alignments** and build the **TM**.
 - For training, we can start with **trifolds or booklets**, which are smaller and faster to process.

Practical Test: *The Traveler*

- We also tested an automatic translation of *The Traveler* with the **glossary** and **TM** embedded.
- Even at this early stage, results were already strong enough to reduce effort — and they will only improve as the TM grows.
- This demonstrates the potential for **fast-track translations**, such as the **ballots for the ABC**.

Implications

- The “< **50% translated**” rule is no longer relevant.
- Any team can now migrate into the TMS, regardless of progress stage.
- Teams that prefer to continue manually are still **strongly encouraged** to bring at least the **review step** into the TMS, so we all contribute to Translation Memory and reduce future rework.

- **Leverage across publications:** once aligned, translated content that appears in multiple books (e.g., *Identity Papers* or YWB within the BRB) will automatically propagate across projects, maximizing the use of past work and ensuring consistency.

Pending Task: File Preparation

- Files still need to be pre-processed into the **correct format** for TMS:
 1. **Splitting:** logical divisions (e.g., chapters) for workflow management.
 2. **Expansion:** extra space to accommodate text growth during translation without losing context.
- **Assignment once ready:** files will be released gradually to teams that:
 1. have submitted their **glossary**,
 2. have **revised** their Foundational Literature, and
 3. ideally have already **trained** with a small publication in the system.